



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE

FIFTH SEMESTER – NOVEMBER 2015

EL 5405 - COMPARATIVE LITERATURE-THEORY AND PRACTICE

Date : 13/11/2015

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time : 09:00-12:00

Part A

I Answer any TEN of the following in about 100 words each:

(10 x 6= 60)

1. What are the different types of translation according to Jakobson?
2. What is Comparative Literature?
3. Describe the significance of Rosetta Stone.
4. Define an Epic? Give examples.
5. Write a short note on Bible Translation.
6. Explain *Akam* and *Puram* poetry.
7. Explain the following concepts with examples:
a) Catharsis b) Hamartia
8. What is the theme of the epic '*Silappatikaram*'?
9. What are the three unities in drama?
10. Explain the following concepts with examples:
a) *Weltliteratur* b) Mutual Influence
11. Explain the following concepts with examples:
a) Anagnorisis b) in media res
12. Mention the similarities between Madame Bovary and Anna Karenina.

Part B

II Answer any ONE of the following in about 300 words:

(1x 20=20)

13. What are the major themes and motifs in Comparative Literature? Illustrate.
14. Discuss the characteristics of the five types of landscapes in Sangam literature.

Part C

III Answer any ONE of the following in about 300 words:

(1 x 20 =20)

15. Compare and contrast the two fables given below in terms of theme and content:

An ant passed a butterfly in a cocoon, about to finish its change. The butterfly moved its tail, catching the ant's attention. The ant saw the butterfly all wrapped up in its cocoon. The ant boasted, "Look at you, stuck there. You are not able to move while I can run and play." The butterfly did not reply. A few days later, the ant passed the spot again. The butterfly was gone. Only the cocoon remained. The ant wondered what happened to the creature inside when above him, a beautiful butterfly spread its wings. "Boast now that you can run and play," said the butterfly. He flapped his wings and flew high in the sky.

One day a hare passed a tortoise plodding along on her way. The hare made fun of the tortoise's short legs and slow pace. "I am twice as fast as you," the hare boasted. "The tortoise said, "I may have short legs. I may not be as fast as you. Yet, I bet I can beat you in a race." The hare laughed at such a silly idea. He quickly agreed to the race. During the race, the hare knew he would win. He was sleepy, so he decided to rest on the side of the road. The hare fell asleep. When he woke up, he hurried to finish the race. The tortoise had already crossed the finish line. "Slow and steady wins the race," he said.

16. Translate the following song from Tamil to English and discuss the problems in translating them.

ந ள்ளை ஸ்ரீவஸலா நிலையஸ படைத்திருக்கின்றாய். அதுவே உண் இன்பய. இந்த
மெண் கிண்ணத்தைக் கவழ்த்தி, மண்ணாய புத்துயாராஸ தொடர்ந்து நிரப்புகின்றாய். இச்சிறிய
ஸ்ரீங்கிஸ குழலை மலை மேலுய பள்ளத்திண் மேலுய எடுத்ததுச்சென்று, உண் ஸ்ரீச்சாஸ இதிஸ
எண்றென்றுய புதிதான இசையைப் பொழிகின்றாய்நிரந்தரமான உண் கைகளானாஸ .
எண்ணைத்தொருய போது, எண் சிறிய இதயய உவகை மிக அடைந்து, தண் எஸலைகளை
மறந்து, புனதமான சொற்களை உதிரக்கின்றது.
உண்லுடைய அளவஸலா பராக்கா எண்லுடைய இந்த சினைஞ்சியு கைகளாஸ
அளக்கப்படுகின்றன. காலய செல்கின்றது. ந இண்ணமுய கொடுத்ததுக் கொண்டே
இருக்கின்றாய்து கொண்டே இருக்கின்றதுபெறயுக் கொள்ள இடமுய இருந். (Gitanjali 1)
